

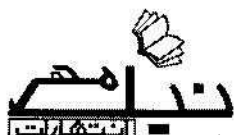
بررسی تطبیقی زمان دستوری و نمود در زبان‌های

فارسی و چینی: رویکردی شناختی

نهمین بازدار

www.ketab.ir

سرشناسه : بازدار، تهمینه، ۱۳۶۹-
 عنوان و نام پدیدآور : بررسی تطبیقی زمان دستوری و نمود در زبان‌های فارسی و چینی:
 رویکردی شناختی
 مشخصات نشر : تهران: نیک مهر، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری : ۱۷۹ ص.
 شابک : 978-600-95314-5-5
 وضعیت فهرست نویسی : فیبای مختصر
 یادداشت : فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل
 دسترسی است
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۸۷۹۷۲۰



عنوان : بررسی تطبیقی زمان دستوری و نمود در زبان‌های فارسی و چینی:
 رویکردی شناختی
 مولف : تهمینه بازدار
 ناشر : نیک مهر
 چاپ : اول ۱۳۹۴
 شمارگان : ۱۰۰۰ نسخه
 قیمت: ۱۷۰۰۰ تومان
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۳۱۴-۵-۵

مَنْتِ خدای را عز و جل، که طاعتش موجب قربتست و به شکر اندرش مزید نعمت. هر نفسی که فرو می‌رود، مملّ حیاتست، و چون بر می‌آید مفرّج ذات. پس در هر نفسی دو نعمت موجودست، و بر هر نعمت شکری واجب.

از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش به در آید

حمد و سپاس می‌گویم، خدایی را که هستی مرا با عشق، انسانیتم را با عقل، و زنیّتم را با عفت آمیخته است. خدایی که در مواجهه با ترس، قدرت، در معاشرت با مردم، زیبایی، و سلامتی را به عنوان هدیه‌ای نایاب عطايم کرد. خدایی که قدرت، سلامتی و زیبایی را با عشق، عقل و عفت برایم معنی کرد. خدای نشانه‌های عالم هستی، نشانه‌هایی که برایم نهاده شده، تا زیستنم را معنی کنم. خدایی که توفیق دیدن، توجه، و تفکر را عطايم کرد، تا بخوانم و ببندیشم، که استاد سخن چگونه خدای عزّو جل را سپاس می‌گوید، و شیخ بهایی سعادت را از زبان ارسطو چگونه برمی‌شمرد، که "یا چون عشق، عقل و عفت، بسته به جان است. یا همچون قدرت، سلامتی و زیبایی، تنی است و بسته به جسم است. یا جز این دو است، همچون مقام و ثروت." پس شکر مضاعف خدایی را که تعلقات دنیا را نه معنی جانم قرار داد، و نه معنی تنم، اما گونه‌ای از سعادت را در آن نهاد، تا تحرک و پویایی را جاشنی طعم خوش زندگیم کنم. سپاس، عشق و احترام بی‌کران، تقدیم به پدر و مادرم، که از آن زمان که بودم معنی گرفت، مهربانانه، همراه، همدل و حامی‌ام بودند، آنان که با تمام وجود مرا به سمت فرداهایی بهتر هدایت کردند، و در حیطه معنی‌شناسی زندگیم تعریفی برای ناامیدی ارائه ندادند. پدر و مادرم، آنان که اولین آموزگاران، و پیام‌آوران خوبی زندگیم بودند، و برترین فضیلت انسانی را پس از خداشناسی، کسب فرزاندگی و احترام به مقام استاد فرزانه دانستند.

سپاس و احترام بی‌انتها، تقدیم به استاد علم و اخلاقم، سرکار خانم دکتر عبدالکریمی، استادی که هر بار با حوصله و خوشرویی بی‌حساب، پرسش‌های گاه و بی‌گاه شاگردی در ابتدای راه را پاسخ دادند، و در همهٔ مراحل پرفراز و نشیبی که پشت سر گذاشتم، راهنما، همراه، مشوق و دلگرمیم بودند. قدردانی نثار او که معنای تازه‌ای از معنی را پیش رویم گشود.

تشکر، خشوع و احترام، پیشکش به استاد بزرگوارم، جناب آقای دکتر میرزایی، استادی که غیرممکن را برایم ممکن معنی کردند، و برای رسیدن به درجات علمی بالاتر، از هیچ کمکی دریغ نکردند، و همواره، با دلسوزی تمام و از صمیم قلب، علمشان را در اختیار شاگردانشان قرار دادند.

سپاس بی‌پایان، نثار استاد گرانقدر، سرکار خانم دکتر بهرامی، که با لطف بی‌دریغ و دقت فراوان، زحمت خواندن و داوری این پژوهش را بسه دوش کشیدند و راهنمایی‌های ارزشمند خود را در اختیار بنده قرار دادند.

و در آخر، قدردانی، سپاس و احترام، تقدیم به استاد بزرگوارم، جناب آقای دکتر اسماعیل‌پور، که همیشه دلسوز و گوش‌شنوای حرف‌های ناتمام دانشجویان بودند. لطف و همکاری ایشان موجب شد، تا در مسیری گام بردارم، که مقدر بود، برای تکمیل معنی زندگیم در آن پا بگذارم.

تهمینه بازدار

فروردین ۹۴

چکیده

پژوهش پیش رو در این کتاب، به بررسی مقابله‌ای دو مقوله زمان دستوری و نمود در زبان‌های فارسی و چینی پرداخته است، و نگاهی شناختی به این دو مقوله دستوری دارد. از آنجایی که ساختار این دو زبان تفاوت‌های چشمگیری با هم دارند، در امر آموزش زبان و ترجمه مسائلی پیش می‌آید، که شناخت هرچه بیشتر تفاوت‌های نظام‌های این دو زبان، منجر به یافتن راهکارهای مفیدی برای رویارویی با این مسائل خواهد شد. این پژوهش، به شیوه توصیفی-تحلیلی صورت گرفته است. با بررسی و تحلیل مثال‌ها و داده‌های زبانی در قالب جملات، به طبقه‌بندی جداگانه‌ای از مقوله‌های زمان دستوری و نمود، در هر دو زبان دست یافتیم، و در نهایت تفاوت‌های ساختاری و کاربردی آن‌ها را استخراج کردیم. یکی از مهم‌ترین دستاوردهای این پژوهش، به دست آوردن اقسام زمان‌های دستوری، نمود و ابزارهای بازنمایی هرکدام از آن‌ها، در دو زبان فارسی و چینی است، که با مقابل هم قراردادن جداول مربوط به هر مقوله، تفاوت‌های کاربردی آن‌ها مشخص شد. در ادامه پژوهش، پس از استخراج ابزارهای بازنمایی دو مقوله زمان دستوری و نمود و بررسی آن‌ها، با تعریف مفاهیم شناختی فضاها و ذهنی و طرح‌واره‌های تصویری، به این نتیجه رسیدیم، که زمان دستوری و نمود در زبان چینی، در ساختن فضاها و ذهنی نقشی ندارد، و این تغییرات واژگانی است، که فضاها و ذهنی را می‌سازد. هم‌چنین، زمان‌های دستوری، در ساختن طرح‌واره‌های تصویری بی‌تأثیر هستند، اما متمم‌های فعلی نتیجه و جهت که از ابزارهای بازنمایی نمود در زبان چینی هستند، یکی از عوامل سازنده طرح‌واره‌های تصویری است.

واژه‌های کلیدی: بررسی مقابله‌ای زمان دستوری نمود رویکرد شناختی طرح‌واره

تصوری فضای ذهنی

فهرست مطالب

فصل اول: کلیات و طرح پژوهش کتاب

۱۴	مقدمه
۱۵	۱-۱ طرح مسأله
۱۸	۲-۱ پرسش های پژوهش
۱۹	۳-۱ فرضیه های پژوهش
۲۰	۴-۱ جنبه های نوآورانه پژوهش
۲۰	۵-۱ سابقه و ضرورت انجام پژوهش
۲۳	۶-۱ روش انجام پژوهش
۲۴	۷-۱ اهداف پژوهش
۲۵	جمع بندی

فصل دوم: مرور پیشینه پژوهش

۲۸	مقدمه
۲۸	۱-۲ بررسی آثار پژوهشگران ایرانی در مورد زمان دستوری
۳۹	۲-۲ بررسی آثار پژوهشگران غیرایرانی در مورد زمان دستوری
۴۵	جمع بندی

فصل سوم: مبنای نظری پژوهش

۴۸	مقدمه
۴۸	۱-۳ علوم شناختی و مطالعه زبان
۵۰	۲-۳ زبان شناسی شناختی
۵۶	۳-۳ معنی شناسی شناختی
۶۰	۴-۳ اساس تحلیل در زبان شناسی شناختی
۶۶	۵-۳ دستور شناختی
۷۸	۶-۳ بررسی مقابله ای

فصل چهارم: تحلیل داده ها

۸۴ مقدمه

۸۴ ۱-۴ بازنمایی زمان دستوری در دو زبان فارسی و چینی

۸۵ ۲-۴ بازنمایی نمود در دو زبان فارسی و چینی

۱۱۱ ۳-۴ بررسی زمان های دستوری در کنار نمودهای دستوری

۱۳۵ ۵-۴ زمان دستوری، نمود و نظریه فضاهای ذهنی

۱۴۰ ۶-۴ زمان دستوری، نمود و طرح واره های تصویری

۱۴۸ جمع بندی

فصل پنجم: نتیجه گیری

۱۵۲ مقدمه

۱۵۲ ۱-۵ زمان دستوری

۱۵۹ ۲-۵ نمود

۱۶۳ ۳-۵ زمان دستوری، نمود، نظریه فضاهای ذهنی و طرحواره های تصویری

۱۶۶ واژه نامه فارسی به انگلیسی

۱۶۹ واژه نامه انگلیسی به فارسی

۱۷۲ کتابنامه

۱۷۲ الف. کتابنامه فارسی

۱۷۵ ب. کتابنامه انگلیسی